

ΔΗΜΟΚΡΙΤΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΡΑΚΗΣ
Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού
Παρευξείνιων Χωρών

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

της

ΧΡΙΣΤΙΝΑΣ Γ. ΜΑΡΚΟΥ
Μόνιμης Επίκουρης Καθηγήτριας

ΚΟΜΟΤΗΝΗ

2020

1. ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΚΑΙ ΣΠΟΥΔΕΣ

ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Όνοματεπώνυμο: **ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΜΑΡΚΟΥ**
Πατρώνυμο: **ΓΕΩΡΓΙΟΣ**
Διεύθυνση οικίας: ΠΕΝΤΑΛΟΦΟΥ 1, ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ
Τηλέφωνο οικίας: 25510 20639
Κινητό: 697 2359445
E-mail: cmarkou@bscc.duth.gr
Ημ. γέννησης: 14/04/1961
Οικ. κατάσταση: ΕΓΓΑΜΗ

ΣΠΟΥΔΕΣ

- 2004:** Απόκτηση Διδακτορικού διπλώματος από το Ινστιτούτο Βουλγαρικής Γλώσσας της Βουλγαρικής Ακαδημίας των Επιστημών.
- 1985:** Βασικό πτυχίο και τίτλος Master από το Τμήμα Σλαβικής φιλολογίας, Σχολή Σλαβικών φιλολογιών του Πανεπιστημίου Σόφιας «Αγ. Κλίμεντ Όχριντσκι»
- 1979:** Απολυτήριο από το Πρότυπο Φιλολογικό Γυμνάσιο με διδασκαλία στη Ρωσική γλώσσα «Ιβάν Βάζοβ» - Πλόβντιβ.

Μητρική γλώσσα: ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ

Άλλες γλώσσες:	ΕΛΛΗΝΙΚΗ	ΡΩΣΙΚΗ	ΠΟΛΩΝΙΚΗ	ΑΓΓΛΙΚΗ
Ικανότητα ανάγνωσης	άριστη	άριστη	καλή	βασική
Ικανότητα γραφής	άριστη	άριστη	καλή	βασική
Ικανότητα ομιλίας	άριστη	άριστη	καλή	βασική

2. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

2000-2006: Διδάσκουσα σύμφωνα με Π.Δ. 407/80 στο Τμήμα Γλώσσας, φιλολογίας και Πολιτισμού των Παρευξείνιων χωρών.

2006-2013: Λέκτορας στο Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού των Παρευξείνιων χωρών.

2013-2017: Επίκουρη Καθηγήτρια με θητεία στο Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού των Παρευξείνιων χωρών

2017 - έως σήμερα: Μόνιμη Επίκουρη Καθηγήτρια στο Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού των Παρευξείνιων χωρών.

3. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

3.1. Μονογραφίες

[1] **Ζητήματα αντιπαραβολικής φρασεολογίας (βουλγαρικής και ελληνικής): ισοδυναμίες και διαφοροποιήσεις.** Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Α. Σταμούλης, 2020.

[2] **Ελληνικά και γαλλικά, φορείς αλληλοκατανόησης των γλωσσών της σλαβικής οικογένειας (βουλγαρικά, ρωσικά).** Πρακτικός οδηγός προσέγγισης γραπτών κειμένων σε βουλγαρική και ρωσική γλώσσα. Καβάλα : Εκδόσεις Σαΐτα, 2015 (σε συνεργασία με την Α. Μουστάκη και την Ι. Σβετσίνσκαγια).

[3] **ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΚΑΙ ΟΨΙΑΚΟΤΗΤΑ. Η βουλγαρική γλώσσα σε σύγκριση με τις άλλες σλαβικές και την ελληνική.** Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Α. Σταμούλης, 2013.

[4] **Проблемът за вида в новогръцки език в съпоставка със славянския глаголен вид (върху материал от български, руски и полски)** [Το πρόβλημα της ρηματικής όψης της νεοελληνικής σε σύγκριση με τη σλαβική ρηματική όψη (βάσει υλικού από τη βουλγαρική, τη ρωσική και την πολωνική)] Διδακτορική διατριβή, Σόφια, Βουλγαρική Ακαδημία Επιστημών, 2004.

3.2. Επιστημονικά άρθρα (κατά χρονολογική σειρά)

[1] Θωμαδάκη, Ε. & Χ. Μάρκου **2019**. Η Πομακική – ασθενέστερη ανάμεσα σε δυο κυρίαρχες γλώσσες. Στο Οι Πομάκοι της Θράκης: πολυεπιστημονικές

και διεπιστημονικές προσεγγίσεις». Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Α. Σταμούλης σ. 107-122.

[2] P. Asenova & X. Μάρκου **2019**. **Διαγλωσσική παρουσίαση της τεκμηριωτικότητας στις βαλκανικές γλώσσες**. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα* 39 (2019), σ. 161-178.

[3] Марку, X. **2019**. **Изразяване на оптативност в българския и новогръцкия език** [Μέσα έκφρασης της τροπικότητας της επιθυμίας στη βουλγαρική και στην ελληνική]. *Ματεριалу от Международната конференция „Българистични езиковедски четения“ по случай 130 годишнината на СУ „Св. Климент Охридски“*, 19-20 ноември 2018 г. Φιλολογически факултет, СУ „Св. Климент Охридски“, 2019, София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, с. 157-166.

[4] Марку, X. **2019**. **Концепцията за глаголният вид в гръцкото езикознание: развој и основни проблеми**. [Η αντίληψη για τη ρηματική όψη στην ελληνική γλωσσολογία: εξέλιξη και βασικά προβλήματα]. *Contrastive Linguistics* XLIV 1/2019, St. Kliment Ohridski University Press, pp. 45-58.

[5] Thomadaki, E. & Chr. Markou **2019**. **On some contact-induced changes in Pomak and the role of Greek**. In: Chr. Tzitzilis & G. Papanastasiou (eds.) *Language contact in the Balkan and Asia Minor*. Thessaloniki: Institute of Modern Greek Studies, pp. 294-306.

[6] Марку, X. **2018**. **Представите за дома в българската и новогръцката фразеология** [Οι αντιλήψεις για το ‘σπίτι’ στη βουλγαρική και την ελληνική φρασεολογία]. In: *Български и румънски – балкански отпечатък в славянското и романското наследство*. Сборник в чест на 65-годишния юбилей на проф. д-р Василка Алексова. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, с. 82-90.

[7] Марку, X. **2018**. **По следите на една славянска заемка в гръцкия език** [Στα ίχνη ενός σλαβικού δανείου στην ελληνική]. *Българска реч*, кн. 2/2018. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, с. 43-50.

[8] Μάρκου X. **2018**. **Αντιπαραβολική μελέτη της ελληνικής και της βουλγαρικής φρασεολογίας: Θεωρητικά και μεθοδολογικά ζητήματα**. *Γλωσσολογία/Glossologia* 26 (2018), σ. 105-120

[9] Φλιάτουρας Ασημάκης, Radjenovic Anka, Κιοσσές Σπύρος, Μάρκου Χριστίνα, Μουζακίτη Αγγελική. **2018**. **Ο Άσπρος Οίκος δεν έχει ... ψηλή συχνότητα: η λόγια ποικιλία στο μικροσκόπιο της διδασκαλίας της**

ελληνικής ως ξένης. In: *Преподавание греческого языка как иностранного*. Москва: Издательство „МАКС Пресс”, 142-149.

[10] Μάρκου Χ. **2018**. **Διαστάσεις της μνήμης στη μυθοπλαστική τριλογία της Σέβντα Σεβάν**. Στο: *Θέματα ρωσικής και αρμενικής λαογραφίας από τη Ρωσία, την Αρμενία, την Ελλάδα και τον ευρύτερο Παρευξείνιο χώρο (19ος - 21ος ΑΙΩΝΕΣ)*, Θεσσαλονίκη: Σταμούλης, σ. 187-211.

[11] Μάρκου Χ. **2017**. **Φύλα, ταυτότητες, αξίες - Συγκριτική ανάλυση αξιολογικών φρασεολογισμών στην ελληνική και τη βουλγαρική**. In: *Identities: Language and Literature*. Proceedings of the International Conference of the 20th Anniversary of the Department of Greek of D.U.TH, Komotini, 2017, pp. 215-238.

[12] Марку, Х. & С. Пападопулу **2017**. **Концептуализация на удивлението в българската и новогръцката фразеология** [Εννοιοποίηση της έκπληξης στη βουλγαρική και την ελληνική φρασεολογία]. *Научни трудове на ПУ „Паусиѝ Хилендарски”*, том 55, кн. 1, СБ. Б, 2017 – ФИЛОЛОГИЯ, 201-214.

[13] Марку Х., & В. Ванчева. **2017**. **Лингвокултура на кризата: паралели и различия (върху книгите на Янис Варуфакис и Симеон Дянков)** [Ο γλωσσικός πολιτισμός της κρίσης: παραλληλισμοί και διαφοροποιήσεις (με βάση τα βιβλία του Γιάνη Βαρουφάκη και Συμεών Ντιάνκοβ)]. In: *Мултикултурализъм и многоезичие. Сборник с доклади от Тринадесетте международни славистични четения*, София, 21-23 април 2016. Т. 2, Велико Търново: Фабер, pp. 27-39.

[14] Марку, Х. **2016**. **‘Мъжкото’ и ‘женското’ в българската и гръцката фразеология** [Το ‘αρσενικό’ και το ‘θηλυκό’ στη βουλγαρική και στην ελληνική φρασεολογία]. In: *Балканското езикознание днес. Сборник в чест на 75-годишния юбилей на проф. д.φ.н. Петя Асенова*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, с. 209-223.

[15] Μάρκου, Χ., Πανταζάρα, Μ., Μουστάκη Α. **2016**. **Φρασεολογισμοί με χρώματα στις ευρωπαϊκές γλώσσες: Μια κοινή ευρωπαϊκή κληρονομιά**. *Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου «Ελληνικός παραδοσιακός πολιτισμός στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού»*, Μόσχα, 5-8 Απριλίου 2016, σ. 113-124.

[16] Марку, Христина Г. **2015**. **Концепт ДОМ в греческой лингвокултуре** [The concept of σπίτι ‘home’ in the greek linguistic worldview]. *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów, pod redakcją*

Jerzego Bartmińskiego, t. 1. DOM, red. J. Bartmiński, I. Bielińska-Gardziel, B. Żywicka, UMCS, Lublin 2015, s. 35-60.

[17] Марку, Христина **2015**. **Наблюдения върху функционирането на категорията вид в глаголните фразеологизми в българския и гръцкия език** [Παρατηρήσεις στη λειτουργία της κατηγορίας της ρηματικής όψης στις ρηματικές φρασεολογικές μονάδες στην ελληνική και στη βουλγαρική γλώσσα] In: *Contrastive Linguistics 1/2015*, St. Kliment Ohridski University Press, pp. 22-34.

[18] Petrova, A. & X. Марку **2015**. **Балканската фразеология в когнитивно-културологична перспектива. Проект за създаване на балкански фразеологичен корпус** [Η βαλκανική φρασεολογία σε γνωσιακή προοπτική. Πρόταση δημιουργίας βαλκανικού φρασεολογικού σώματος (με την Α. Petrova)]. In: *Balkan Languages, Literatures and Cultures. Divergence and Convergence*. Sofia: University Press „St. Kliment Ohridski”, pp. 176-184.

[19] Θωμαδάκη Ε. & Χ. Μάρκου **2014**. **Εκφράζοντας έκπληξη: Γλωσσικά μέσα στην ελληνική και στη βουλγαρική γλώσσα**. *Selected Papers of the 11th International Conference on Greek Linguistics*, Ρόδος: Εργαστήριο Γλωσσολογίας ΝΑ Μεσογείου, σσ. 537-549

[20] Μάρκου Χ. **2014**. **Φρασεολογικές μονάδες δηλωτικές χρώματος στην ελληνική, τη ρωσική και τη βουλγαρική**. *Selected Papers of the 11th International Conference on Greek Linguistics*, Ρόδος: Εργαστήριο Γλωσσολογίας ΝΑ Μεσογείου, σσ. 998-1013.

[21] Марку, Χ. **2014**. **Червеното като фрагмент на лингвоцветовата картина на света (върху материал от български, руски, новогръцки)**. [The colour red as a fragment of a Linguistic picture of the world (based on data from Bulgarian, Russian and Modern Greek)]. In: *Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie, Problemy języka i k ultury Słowian południowy 3*, Biała Podlaska: Podlaska Fundacja Wspierania Talentów, pp. 34-43.

[22] Марку, Χ. **2014**. **Фразеологични единици с глаголи „има́м” и „сѣм” в български и новогръцки език – опит за класификация** [Φρασεολογικές μονάδες με τα ρήματα ‘είμαι’ και ‘έχω’ – απόπειρα ταξινόμησης]. In: *Current trends in Balkan and Slavic Studies*. Veliko Tarnovo Актуални проблеми на балканистиката и славистиката. Доклади от Втората международна конференция, 9-10 ноем. 2012, ВТУ "Св. св. Кирил и Методий". Ред. И. Харалампиев и др. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий”, 2014, с. 170-182.

[23] Марку, X., A. Petrova **2013**. **Лексико-семантични и граматични измерения на глагола „искам“ в българския и гръцкия език** [Λεξικο-σημασιολογικές και γραμματικές διαστάσεις του ρήματος 'έχω' στην ελληνική και τη βουλγαρική γλώσσα] (με την). In: *The Balkans Languages, History, Cultures*, vol. III. Veliko Tarnovo: "IVIS" press pp. 436-450.

[24] Марку, X. **2013**. **Наблюдения върху устойчивите словосъчетания с прилагателни за цвят в българския и новогръцкия език** [Παρατηρήσεις σχετικά με τις σταθερές λεξιλογικές συνάψεις με επίθετο δηλωτικό χρώματος στη βουλγαρική και στην ελληνική (Some observations on the fixed phrases with color adjectives in Bulgarian and Modern Greek)]. In: *Научни трудове на ПУ „Паисий Хилендарски“ – Филология*, том 51, кн. 1, сб. А. Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, сс. 322–334.

[25] Марку, X. **2013**. **Μεταφορичните преобразования на сладкото в български и гръцки език**. [Οι μεταφορικές μεταμορφώσεις του 'γλυκού' στη βουλγαρική και την ελληνική γλώσσα]. In: *Ματεριалу от Юбилейна национална научна конференция с международно участие „Традиции, посоки, предизвикателства“ [Proceedings of Jubilee National Scientific Conference with International Participation “Traditions, Directions, Challenges”]*, Издателство ПУ „Паисий Хилендарски“, филиал – Смолян 2013, сс. 24-33.

[26] X. Μάρκου **2012**. **Κώστας Καρυωτάκης στη Βουλγαρική, Πέιο Γιαβороφ στην Ελληνική:(συ)κριτική προσέγγιση των μεταφράσεων δύο ποιημάτων**. In: *Civitas Gentium 2:1* (2012), (σε συνεργασία με τον Π. Κριμπά), pp. 285-310.

[27] Petrova A., X. Μάρκου **2012**. **Η γνωστική ουσία της υπαρκτικότητας και η γλωσσική έκφρασή της στην ελληνική και στη βουλγαρική («ΕΙΜΑΙ» και «ΕΧΩ»)**. In Z. Gavriilidou, A. Efthymiou, E. Thomadaki & P. Kambakis-Vougiouklis (eds), 2012, *Selected papers of the 10th ICGL*, pp. 1081-1089. Komotini/Greece: Democritus University of Thrace.

[28] Марку X. **2012**. **К характеристике „съм/είμαι“ конструкций в болгарском и новогреческом языках**. (Παρατηρήσεις πάνω στις „съм/είμαι“ δομές στη βουλγαρική και στην ελληνική γλώσσα). In: *Balkanismen heute - Balkanisms Today Reihe: Balkanologie. Beiträge zur Sprach- und Kulturwissenschaft Bd. 3*, pp. 307-321.

[29] Марку X. **2011**. **Българската литература в Гърция – преодоляване на граници или разрушаване на стереотипи** (Η βουλγαρική λογοτεχνία στην Ελλάδα – κατάργηση συνόρων η ανατροπή

στερεοτύπων). *“Paisiy Hilendarski” University of Plovdiv, Research Papers – Language and Literature*, Vol. 49, Book 1, Part C, pp. 357-369.

[30] **Markou Khristina 2011. L’interpretation de la secondarité de l’information dans les langues bulgare et grecque.** In : *De la linguistique à la traductologie. Interpréter/traduire.* Tatiana Milliaressi (éd.), Presses Universitaires du Septentrion. Villeneuve d’Ascq, pp. 113-129.

[31] **Марку Х. 2011. Фразеологични единици с компонент „око-очи“ в български и новогръцки език – опит за съпоставителен анализ** (Фρασεολογικές μονάδες με συστατικό ‘μάτι’ στη βουλγαρική και στην ελληνική – απόπειρα συγκριτικής ανάλυσης) In: *Балканите - език, история, култура II*, 2011, Издателство "ИВИС", Велико Търново, ISSN 1314-4065, с. 417-426.

[32] **Марку Х. 2011. Изразяване на евиденциалност в български и новогръцки език – за междуезиковата асиметрия и проблемите на превода** (Η έκφραση της Evidentiality στη βουλγαρική και στην ελληνική γλώσσα – η διαγλωσσική ασυμμετρία και τα ζητήματα της μετάφρασης). In: *Научни трудове в памет на Г. Герджиков.* София 2011, Университетско издателство «Св. Климент Охридски», с. 303-324.

[33] **Μάρκου Χ., 2010. Η “καρδιά” στη γλωσσική αντίληψη των Ελλήνων και των Βουλγάρων.** In: *Εύπλοια. Εόρτιος τόμος για την δεκαετηρίδα του Τμήματος Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξείνιων χωρών.* Θεσ/νική, εκδοτικός οίκος Αδελφών Κυριακίδη, σ. 141-155.

[34] **Марку Х. 2010. Метафорическое перосмысление глаз во фразеологии – русско-балканские лингвокультурные параллели** (Η μεταφορική ερμηνεία των ματιών – Ρώσο-βαλκανικά γλωσσικά και πολιτισμικά παράλληλα) In: *Материалы международной научно-практической конференции.* Москва – Салоники, 2010, сс. 337-346.

[35] **Марку Х. 2010. Наклонения и аспектуальные ограничения в болгарском и новогреческом языке** (Εγκλίσεις και οψιακοί περιορισμοί στη βουλγαρική και νεοελληνική γλώσσα). In: *The verbal system of the Balkan languages – heritage and neology.* Сборник научни статии. Велико Търново, Faber, с. 106-121.

[36] **Марку Х. 2010. Наблюдения върху двувидовите глаголи в славянските езици и новогръцки** (Παρατηρήσεις πάνω στα ‘διοψιακά’ ρήματα στις σλαβικές γλώσσες και στην ελληνική). In: *Проблеми на балканското и славянското езикознание.* Материали от международна научна конференция 14-14 ноември 2008, Велико Търново, Faber, с. 514-523.

[37] **Θωμαδάκη Ε., & Χ. Μάρκου 2009. Συγκριτική τυπολογική ανάλυση του παραδείγματος της προστακτικής της ελληνικής και της βουλγαρικής.** In: *Μελέτες για την Ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της*

29^{ης} Ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας. Θεσσαλονίκη, 2008, εκδ. Κυριακίδη, σελ. 325-338.

[38] Марку Х. **2009.** Интернациональная глагольная лексика – в помощь преподавателю? Материалы международной научно-практической конференции „Русский язык в современном мире: традиции и и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе“. Москва, МГУ, с. 403-410.

[39] Марку Х. **2008.** Перевод реалий и инвариант (на материале параллельных переводов романа М. Булгакова “Мастер и Маргарита” на болгарский и греческий язык) (Η μετάφραση των realia και το αμετάβλητο (βάσει υλικού από το μυθιστόρημα του Μ. Μπουλγκάκοφ «Ο майтр και η Μαργαρίτα» In: “Русский язык и культура в зеркале перевода“. Материалы международной научно-практической конференции. Москва 2008, с. 361-371.

[40] Марку Х. **2008.** За някои страни от семантиката и употребите на диминутивите в български и новогръцки език (Παρατηρήσεις για τη σημασία και τη χρήση των υποκοριστικών στη βουλγαρική και στην ελληνική γλώσσα). ΠУ, *Научни трудове*, Том 46, КН. 1, 2008 - Филология, СБ. А, с. 227-235.

[41] Марку Х. **2007.** Основные трансформации при переводе с русского на греческий язык: типология и классификация. In: *Материалы первой международной конференции „Язык и культура в Греции и странах Причерноморского бассейна. Методика преподавания – проблемы и перспективы“.* «Ρωσική γλώσσα και πολιτισμός στην Ελλάδα και τις Παρευξείνιες χώρες. Διδασκαλία: προβλήματα και προοπτικές». 1-2 Ιουνίου 2007. Μ., МГУ, Центр международного образования, с. 48-53.

[42] Марку Х. **2007.** Към въпроса за функционално-семантичното противопоставяне на аорист и перфект в български и новогръцки език (Περί του ζητήματος της λειτουργικής – σημασιολογικής αντίθεσης του Αορίστου και του Παρακειμένου στη Βουλγαρική και στη Νεοελληνική γλώσσα). In: *Това чудо – езикът! Изследвания в чест на проф. д-р Живко Бояджиев.* София, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, с. 281-292.

[43] Марку Х. **2007.** Императивът в славянските езици и новогръцки – някои наблюдения върху аспекта и модалността (Η проστακτική στις σλαβικές γλώσσες και στην νεοελληνική – κάποιες παρατηρήσεις πάνω στην όψη και την τροπικότητα). In: *Науката, образованието и времето като грижа. Част I. Сборник с доклади от*

юбилейната научна конференция с международно участие. Смолян, 2007, стр. 37-42.

[44] **Марку Х. 2005. Имперфектът в български и новогръцки език – взаимодействие на аспектуалност, модалност и темпоралност.** (Ο Παρατατικός της βουλγαρικής και της ελληνικής – αλληλεπίδραση της οψιακότητας, της τροπικότητας και της χρονικότητας). In: *Съпоставително езикознание/Сопоставително езикознание /Contrastive Linguistics*, XXX, 2005, № 1, с. 5-13.

[45] **Марку Х. 2005. Потенциален презенс в севернославянските езици, български и новогръцки.** (Ο дυνητικός Ενεστώτας στις βορειοσλαβικές γλώσσες, στην Βουλγαρική και στην Νέα Ελληνική). In: *10 години специалност “Балканистика”. Пети балканистични четения 17-19 май, София 2005*, Университетско издателство «Св. Климент Охридски», с. 66 - 73.

[46] **Μάρκου Χ. 2005. Ο «βαλκανικός» παρατατικός – εμπλοκή της όψης και της τροπικότητας στο πεδίο του παρατατικού της νεοελληνικής και της βουλγαρικής γλώσσας.** In: *Μελέτες για την Ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 25^{ης} Ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας*. Θεσσαλονίκη, 2005, εκδ. Κυριακίδη, σσ. 366-374.

[47] **Μάρκου Χ. 2004. Η ρηματική άποψη στις σλαβικές και στη Νέα Ελληνική: απόπειρα συγκριτικής ανάλυσης σε λειτουργικό επίπεδο.** In: *Μελέτες για την Ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 24^{ης} Ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας*. Θεσσαλονίκη, 2004, εκδ. Κυριακίδη, σελ. 441-451.

3.2.4. Βιβλιοκρισίες, μεταφράσεις

Б. Вунчев. Аспектуалните характеристики в новогръцкия език – средства за изразяване и семантика. *Съпоставително езикознание*, XXXVI, 2011, № 3, с. 70-76.

Μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων από τη βουλγαρική στην ελληνική:

- Γκεόργκι Μάρκοβ «Παραμονή Χριστουγέννων» Μετάφραση από τη βουλγαρική: Χριστίνα Μάρκου – Μάρκος Αλμπάνης – Ζωή Πολίτου.
http://www.paratiritis-news.gr/article/220627/Paramoni-Xristougennon?fbclid=IwAR3xNK_oHokCayRqfFyFD0l_Nsyhq4Wqw8goYei7Yh5-KLaZvQf4mZHTeXI

- Ελίν Πελίν «Ο πατέρας Σισώης», «Τα μάτια του Αγίου Σπυρίδωνα» (από τη συλλογή διηγημάτων «Κάτω από την κληματαριά του μοναστηριού»). Μετάφραση από τη βουλγαρική: Χριστίνα Μάρκου – Μάρκος Αλμπάνης – Ζωή Πολίτου.

<http://www.paratiritis-news.gr/article/212988/Elin-Pelin---Kato-apolin-klimataria-tou-monastiriou>

- Γιорντάν Γιόβκοβ «Θρύλοι του Αίμου», Εκδ. Οίκος Κ. & Μ. Αντ. Σταμούλη, 2016, (Йордан Йовков «Старопланински легенди»). Μετάφραση από τη βουλγαρική: Χριστίνα Μάρκου – Μάρκος Αλμπάνης – Ζωή Πολίτου.

- Διηγήματα κλασικών Βουλγάρων συγγραφέων. In: «Εξώπολις», χειμώνας 1998- άνοιξη 1999, Αλεξανδρούπολη.

Μεταφράσεις από την ελληνική στη βουλγαρική:

- Елиана Хурмузиаду „Личната секретарка”, София, изд. Библиотека 48, 2003, стр. 284, ISBN: 954-793-008-7. (Ελιάνας Χουρμουζιάδου, «Η ιδιαιτέρα», εκδ. Κέδρος, 1998).

Μεταφράσεις από την ελληνική στη ρωσική:

- ANDREAS PAPACHRISTOS SCULPTURES 1963 – 2002. Λεύκωμα, Publication: ΤΕΧΝΙΕΝΤΟΣ, 2016 (Μετάφραση των κειμένων στη ρωσική γλώσσα).

4. Εισηγήσεις σε επιστημονικά συνέδρια

1. **Η λόγια ποικιλία της νέας ελληνικής στο διαβαλκανικό ιστορικό μικροσκόπιο της γλωσσικής επαφής** (σε συνεργασία με του Φλιάτουρας Ασημάκης, Radjenovic Anka, Κιοσσές Σπύρος, Μουζακίτη Αγγελική). Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο των νεοελληνιστών των Βαλκανικών χωρών, Κομοτηνή, 22-24 Νοεμβρίου 2019.
2. **Grammaticalisation et modalité des formes du futur balkanique.** Ανακοίνωση στο 12th Congress of South-East European Studies, Bucharest, 2-6 September 2019 (σε συνεργασία με Petya Assenova).
3. **Съвременно състояние на лингвистичните изследвания върху езика на „помаците” в Южните Родопи** (Σύγχρονη κατάσταση των γλωσσολογικών μελετών της γλώσσας των Πομάκων της Νότιας Ροδόπης). Ανακοίνωση στο International Symposium «Minorities in the Eastern Balkans – Languages and Cultures», Warsaw, 18 October 2019.

4. **Διαγλωσσική παρουσίαση της τεκμηριωτικότητας στις βαλκανικές γλώσσες** (σε συνεργασία με Petya Assenova). Ανακοίνωση στην 39η Ετήσια Συνάντηση του Τομέα Γλωσσολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 19-21 Απριλίου 2018.
5. **К проблеме эвиденциальности в языках Балканского Языкового Союза.** [Επί του ζητήματος της τεκμηριωτικότητας στις γλώσσες της Βαλκανικής Γλωσσικής Ένωσης] (σε συνεργασία με Petya Assenova). International Conference «Balkan Languages and Dialects: Corpus-based and Quantitative Studies», October 18–20, 2018 Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg, Russia).
6. **Ο Άσπρος Οίκος δεν έχει ... ψηλή συχνότητα: η λόγια ποικιλία στο μικροσκόπιο της διδασκαλίας της ελληνικής ως ξένης.** (σε συνεργασία με του Φλιάτουρας Ασημάκης, Radjenovic Anka, Κιοσσές Σπύρος, Μουζακίτη Αγγελική). Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο «Διδασκαλία Ελληνικής Γλώσσας ως Ξένης», Μόσχα, 13-15 Νοεμβρίου 2018.
7. **Ελληνο-βουλγαρική διαγλωσσική ομοτυπία και ψευδο-ομοτυπία: διδακτική προοπτική.** Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο «Καινοτόμες προσεγγίσεις στη διδασκαλία των ξένων γλωσσών» Κομοτηνή, 25 -27 Μαΐου 2018.
8. **Ο καπνός ως λογοτεχνικό πρότυπο (Η περίπτωση του μυθιστορήματος «Καπνά» του Ντιμίταρ Ντίμοβ).** Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο «Ο καπνός στην ιστορία: οικονομικές, κοινωνικές και πολιτισμικές προσεγγίσεις», 7-9 Δεκεμβρίου 2018, Καβάλα.
9. **Изразяване на оптативност в бългaрски и новогръцки език** [Έκφραση της ευκτικότητας στη βουλγαρική και στην ελληνική]. Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο «Bulgarian Linguistic Symposium», Πανεπιστήμιο Σόφιας, 19 -20 Νοεμβρίου 2018.
10. **Αντιπαραβολική μελέτη της ελληνικής και της βουλγαρικής φρασεολογίας: θεωρητικά και μεθοδολογικά ζητήματα,** Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας, Αθήνα, 25-28 Μαΐου 2017.
11. **Η έννοια «Θράκη» στην ελληνική γλώσσα και πολιτισμό.** Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο «Η Θράκη υπό το πρίσμα των εθνογλωσσολογικών μελετών», Κομοτηνή, 6-8 Οκτωβρίου 2017.

12. **Домът в българската и новогръцката фразеология** [То 'σπίτι' στη βουλγαρική και στην ελληνική φρασεολογία], 9-10 November 2017, Annual reading in "Paisii Hilendarski" University of Plovdiv.
13. **Концептуализация на удивлението в българската и гръцката фразеология** [Η εννοιοποίηση της έκπληξης στη βουλγαρική και την ελληνική φρασεολογία], 9-10 November 2017, Annual reading in "Paisii Hilendarski" University of Plovdiv.
14. **По следите на една славянска заемка в гръцкия език** [Στα ίχνη ενός σλαβικού δανείου στην ελληνική], Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο «Γλώσσα και γλωσσολογία» για την 90^η επέτειο του καθ. Mosko Moskon, Sofia, 24 Νοεμβρίου 2017.
15. **Η Πομακική - ασθενέστερη ανάμεσα σε δυο κυρίαρχες γλώσσες.** Ανακοίνωση στο Διεθνές επιστημονικό συνέδριο «Οι Πομάκοι της Θράκης: πολυεπιστημονικές και διεπιστημονικές προσεγγίσεις» (Κομοτηνή, 17-19 Μαρτίου 2017) (σε συνεργασία με την Ε. Θωμαδάκη).
16. **Лингвокултура на кризата: паралели и различия (върху книгите на Янис Варуфакис и Симеон Дянков)** (Ο γλωσσικός πολιτισμός της κρίσης: παράλληλα και διαφορές (βάσει των βιβλίων του Γιάννη Βαρουφάκη και Simeon Djankov) Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο «Thirteenth International Slavic Studies Conference: Multiculturalism and Multilingualism», Sofia Univeristy "St. Kliment Ohridski", 21-23 April 2016.
17. **Концептът свобода в български и новогръцки: опит за сравнение въз основа на лексикографски данни.** XII Międzynarodowa Konferencja Naukowa z cyklu Cyryl i Metody w języku i kulturze Słowian. 12-13 May 2016. Maria Curie-Skłodowska-University of Lublin.
18. **Φρασεολογισμοί με χρώματα στις ευρωπαϊκές γλώσσες: μια κοινή πολιτισμική κληρονομιά** (με την Α. Μουστάκη και Μ. Πανταζάρα). Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο «Ελληνικός παραδοσιακός πολιτισμός στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού», Μόσχα, Τμήμα βυζαντινής και νεοελληνικής φιλολογίας του Πανεπιστημίου Λομονόσοφ, 5-8 Απριλίου 2016.
19. **В поисках модели/подхода сопоставительного исследования болгарской и новогреческой фразеологии.** Ανακοίνωση στο Annual Meeting of the Balkan Commission, "Balkan dialectology and "Balkan" enclaves in Italy", Venice, Ca Foscari University, 26.-28 Nov. 2015.

20. **Φύλλα, ταυτότητες, αξίες - συγκριτική ανάλυση αξιολογικών φρασεολογισμών στην ελληνική και τη βουλγαρική.** Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο για την επέτειο 20 χρόνων λειτουργίας του Τμήματος Ελληνικής Φιλολογίας «Ταυτότητες: γλώσσα και λογοτεχνία» - Δ.Π.Θ. Κομοτηνή, 9 -11 Οκτωβρίου 2015.
21. **Διαστάσεις της μνήμης στη μυθοπλαστική τριλογία της Σέβντα Σεβάν («Ραιδεστός, Ραιδεστός...» «Κάπου στα Βαλκάνια» «Ντερ Ζορ»).** Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο Ρωσική και Αρμενική Λαογραφία (19-ος - αρχές 20-ου αιώνα), Κομοτηνή, 30-31 Οκτωβρίου, 1 Νοεμβρίου 2015.
22. **Looking for a linguistic worldview: the concept of 'freedom' and its profiling in Bulgarian and Modern Greek.** Ανακοίνωση στο 11th Congress of South-East European Studies, Sofia, 31 August – 4 September 2015.
23. **Наблюдения върху функционирането на категорията вид в глаголните фразеологизми в българския и гръцкия език.** Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο “Балканските езици, литератури и култури. Дивергенция и конвергенция”. Софία, 30-31 май 2014.
24. **Балканската фразеология в когнитивно-културолоγична перспектива. Проект за създаване на балкански фразеолоγичен корпус** (σε συνεργασία με την Α. Petrova). Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο “Балканските езици, литератури и култури. Дивергенция и конвергенция”. Софία, 30-31 май 2014.
25. **Червеното като фрагмент от лингвоцветовата картина на света.** Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο “Dni Cyryla i Metodego w Białej Podlaskiej”, Lublin - Biała Podlaska, 10-11 May 2013.
26. **В поисках подхода сопоставительного исследования болгарской и новогреческой фразеологии.** Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο “Balkan Dialectology. Balkan Enclaves in Italy”. Venice, 26-28 November 2015.
27. **Българската литература в Гърция - преодоляване на граници или разрушаване на стереотипи.** (Η βουλγαρική λογοτεχνία στην Ελλάδα - κατάργηση συνόρων η ανατροπή στερεοτύπων). Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο για την 50 επέτειο της Φιλολογικής σχολής, ΠУ „Паисий Хилендарски”, 3-4 ноември 2011.

28. **Лексико-семантични и граматични измерения на глагола „искам“ в българския и гръцкия език** (σε συνεργασία με την Assoc. Prof. Anastasia Petrova – University of Veliko Tarnovo). Ανακοίνωση στο Τρίτο Διεθνές Συνέδριο «The Balkans – Languages, History, Culture», University of Veliko Tarnovo «St. Cyril and St Methodius», 14-15 October 2011.
29. **Η γνωστική ουσία της υπαρκτικότητας και η γλωσσική έκφρασή της στην ελληνική και στη βουλγαρική (‘είμαι’ και ‘έχω’)**. (σε συνεργασία με την Assoc. Prof. Anastasia Petrova – University of Veliko Tarnovo). Ανακοίνωση στο 10^ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής γλωσσολογίας, Κομοτηνή, 1-4 Σεπτεμβρίου 2011.
30. **Κώστας Καρυωτάκης στη Βουλγαρική, Πέιο Γιαβόροφ στην Ελληνική: (συγ-)κριτική προσέγγιση των μεταφράσεων δύο ποιημάτων**. Εισήγηση στη 3^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων (σε συνεργασία με τον Π. Κριμπά). Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο, Θεσσαλονίκη, 12-14 Μαΐου 2011.
31. **К проблематике фразеологической эквивалентности в аспекте частной теории перевода (на материале русского, болгарского и новогреческого языков)**. Εισήγηση στο Διεθνές συνέδριο «Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского как иностранного и в переводе» (Η ρωσική γλώσσα στον σύγχρονο κόσμο: παράδοση και νεωτερισμοί στη διδασκαλία της ρωσικής ως ξένης και στη μετάφραση). Χαλκιδική, 24-29 Απριλίου 2011.
32. **К характеристике „съм/είμαι“ конструкций в болгарском и новогреческом языках**. Announcement on the Regular conference on Balkan Linguistics organized by the Commission on Balkan Linguistics of the International Committee of Slavists “Balcanisms today”, Wien, Austrian Academy of Sciences, September 3-5, 2010.
33. **Μεταφορικό переосмысление глаз во фразеологии – русско-балканские лингвокультурные параллели**. Ανακοίνωση στο Διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα «Русский язык и культура в зеркале перевода» Χαλκιδική, 28.04.2010 - 02.05.2010.
34. **Фразеологични единици с компонент „око-очи“ в български и новогръцки език – опит за съпоставителен анализ**. Ανακοίνωση στο Διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα “The Balkans – Languages, History, Culture”, “St. Cyril and St Methodius” University of Veliko Tarnovo, 23-25.10.2009.

35. **Η άγνωστη (της διπλανής πόρτας) Βουλγαρική λογοτεχνία – μεταφραστικό παρελθόν και παρόν στην Ελλάδα.** Ανακοίνωση στη Δεύτερη Συνάντηση Ελληνόφωνων μεταφρασεολόγων. Α.Π.Θ. Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, 7, 8, 9 Μαΐου 2009.
36. **Наклонения и аспектуальные ограничения в болгарском и новогреческом языке** (Εγκλίσεις και οψιακοί περιορισμοί στη βουλγαρική και νεοελληνική γλώσσα). Announcement on the Regular conference on Balkan Linguistics organised by the Commission on Balkan Linguistics of the International Committee of Slavists "Verbal systems of the Balkan languages – heritage and innovation " Veliko Turnovo, Bulgaria (30 April - 2 Mai 2009).
37. **Межъязыковая асимметрия и проблемы перевода. Интерпретация вторичности информации в болгарском и новогреческом языке.** (Asymétrie linguistique et traduction. Interprétation du discours rapporté en bulgare et grec moderne). Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο με θέμα: "La Traduction: philosophie, linguistique et didactique" (Université Lille 3, 1-3 Απριλίου 2009).
38. **“Интернационална” глаголна лексика: в помощ преподавателю?** (Τα “διεθνή” ρήματα - αρωγοί για τον διδάσκοντα;) Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο με θέμα: “Η Ρωσική γλώσσα στο σύγχρονο κόσμο: παράδοση και νεοτερισμός στην διδασκαλία της Ρωσικής ως ξένης και στη μετάφραση”, 02 – 05 Φεβρουαρίου 2009, Θεσσαλονίκη.
39. **Наблюдения върху двувидовите глаголи в славянските езици и новогръцки** (Παρατηρήσεις στα ρήματα διπλής ρηματικής όψεως στις σλαβικές γλώσσες και στην ελληνική). Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο με θέμα: “Ζητήματα της σλαβικής και της βαλκανικής γλωσσολογίας”, Veliko Tarnovo, 14-15 Νοεμβρίου 2008.
40. **Перевод реалий и инвариант (на материале параллельных переводов романа М. Булгакова “Мастер и Маргарита” на болгарский и греческий язык).** Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο με θέμα: “Η ρωσική γλώσσα και πολιτισμός στον καθρέφτη της μετάφρασης”. Χαλκιδική, 15-19 Μαΐου 2008.
41. **Συγκριτική τυπολογική ανάλυση του παραδείγματος της Προστακτικής και της Ελληνικής και της Βουλγαρικής.** (σε συνεργασία με την Ε. Θωμαδάκη) Ανακοίνωση στην 29-η Ετήσια Συνάντηση του Τομέα Γλωσσολογίας – ΑΠΘ. 10-11 Μαΐου 2008.

42. **Η Προστακτική στις σλαβικές γλώσσες και στην Νεοελληνική – παρατηρήσεις επί της όψης και της τροπικότητας.** Ανακοίνωση στο Διεθνές συνέδριο “Science, education and time as our concern” Smolyan, Bulgaria, November 30th – December 1st, 2007.
43. **Ο βαθμός γραμματικοποίησης του κλιτικού αναδιπλασιασμού του αντικειμένου στην ελληνική και στη βουλγαρική γλώσσα.** Ανακοίνωση στο 8ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής γλωσσολογίας (Ιωάννινα, 30 Αυγούστου – 2 Σεπτεμβρίου 2007).
44. **Βασικές μεταφραστικές μετατροπές από τη Ρωσική στην Ελληνική γλώσσα – τυπολογία και ταξινόμηση.** Ανακοίνωση στο 1ο Διεθνές συνέδριο του Τμήματος Γλώσσας, φιλολογίας και πολιτισμού των Παρ. Χωρών, Κομοτηνή, 1 – 2 Ιουνίου 2007.
45. **Потенциален презенс в севернославянските езици, български и новогръцки. (Ο δυνητικός Ενεστώτας στις βορειοσλαβικές γλώσσες, στην Βουλγαρική και στην Νέα Ελληνική).** Ανακοίνωση στην 5-η συνάντηση βαλκανολογίας, 17-19 Μαΐου 2004.
46. **Ο «βαλκανικός» παρατατικός – εμπλοκή της όψης και της τροπικότητας στο πεδίο του παρατατικού της νεοελληνικής και της βουλγαρικής γλώσσας.** Ανακοίνωση στην 25-η Ετήσια συνάντηση του Τομέα Γλωσσολογίας, Θεσσαλονίκη 7-9 Μαΐου 2004.
47. **Η ρηματική άποψη στις σλαβικές και στη νέα ελληνική: απόπειρα συγκριτικής ανάλυσης σε λειτουργικό επίπεδο.** Ανακοίνωση στην 24^η Ετήσια συνάντηση του Τομέα Γλωσσολογίας του ΑΠΘ, Μάιος 2003.

5. Συμμετοχή σε ερευνητικά προγράμματα

- Επιστημονικό ερευνητικό πρόγραμμα «**The Balkan Languages as Emanation of Ethno-cultural Community on the Balkans (Verb Typology)**», χρηματοδοτούμενο από το Ταμείο Επιστημονικών Ερευνών – 2017 (№ ДН 20/9/11.12.2017 г.).
- Ερευνητικό πρόγραμμα **AtticPOT [Attic PO(ttery in) T(hrace)]** που πραγματοποιείται στο πλαίσιο της 1ης προκήρυξης Ερευνητικών Έργων ΕΛ.ΙΔ.Ε.Κ για την Ενίσχυση Μεταδιδακτόρων Ερευνητών/Τριών.
- European project «**UMCS dla Rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy**» [UMCS for the labor market and knowledge based economy] – Marie Curie-Sklodowska University of Lublin, May 2013, May 2015 (συμμετοχή με παρουσιάσεις)

- Research project «**Metody analizy językowego obrazu świata w kontekście badań porównawczych**» ([grant NPRH nr 0132/NPRH2/H12/81/2012] - Instytut Slawistyki PAN, 2012–2015
Επιστημονικός υπεύθυνος του προγράμματος: prof. dra hab. Jerzy Bartmiński. Συγγραφή άρθρων σχετικών με την έννοια 'σπίτι' στην ελληνική γλώσσα και πολιτισμό, δημοσιευμένων στο Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów (PAN).
- Ερευνητικό πρόγραμμα «**Βελτίωση των ηχητικών πολιτιστικών δεσμών μεταξύ διαφορετικών γλωσσικών κοινοτήτων στη Θράκη (EOX GR07 / 3768)**» _CT-AudioLink», του Προγράμματος Ακαδημαϊκή Έρευνα, Τομέας προτεραιότητας Τοπικές και περιφερειακές πρωτοβουλίες για τη μείωση των εθνικών ανισοτήτων και την προώθηση της κοινωνικής ενσωμάτωσης/ Κοινωνικές ανισότητες στην Ελλάδα και κοινωνικός αποκλεισμός.
- Διεθνές πρόγραμμα του Πανεπιστημίου του Πλόβντιβ «Paisij Hilendarski» «**Η φιλολογία του 21^{ου} αιώνα: προσωπικές προκλήσεις**». Ανοιχτό σεμινάριο για υποψήφιους διδάκτορες 2018-2019. Διάλεξη με θέμα «Έκφραση της τεκμηριοτικότητας στις βαλκανικές γλώσσες», 28 Ιανουαρίου 2019.

6. Διδακτικό έργο

Η διδακτική δραστηριότητά μου στο Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού των Παρευξείνιων χωρών ως Διδάσκουσας σύμφωνα με Π.Δ. 407/80 ξεκινά από την αρχή του Ακαδημαϊκού έτους **2000/2001 έως σήμερα**. Τα περισσότερα από τα μαθήματα αυτά διδάσκονται για πρώτη φορά σε ελληνικό πανεπιστήμιο. Κλήθηκα να προετοιμάσω και να διαμορφώσω την διδακτική ύλη για όλα σχεδόν τα μαθήματα που δίδαξα, μια διαδικασία που αποδείχθηκε δύσκολη. Ένας από τους κυριότερους λόγους ήταν η έλλειψη βιβλιογραφίας στην Ελληνική γλώσσα. Στην πορεία της διδασκαλίας συγκέντρωσα σοβαρές σε όγκο και ποιότητα διδακτικές σημειώσεις.

6.1. Διδασκαλία προπτυχιακών μαθημάτων

[1] Υποχρεωτικό μάθημα «**Βουλγαρική γλώσσα 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8**»

Από το ακαδημαϊκό έτος 2000-2001 έως σήμερα (ανάλογα με τις ανάγκες του Τμήματος – μόνη ή σε συνδιδασκαλία με διδάσκοντες 407/80).

[2] Υποχρεωτικό μάθημα «**Ιστορία της Βουλγαρικής γλώσσας**» (Ε' εξαμήνου)

Διδάσκω το συγκεκριμένο μάθημα από το ακαδημαϊκό έτος 2003-2004 έως σήμερα.

[3] Υποχρεωτικό μάθημα **«Βουλγαρική λογοτεχνία - 1»** (Ε' εξάμηνο)
Διδάσκω το συγκεκριμένο μάθημα από το ακαδημαϊκό έτος 2003-2004 έως σήμερα.

[4] Υποχρεωτικό μάθημα **«Βουλγαρική λογοτεχνία - 2»** (ΣΤ' εξάμηνο)
Διδάσκω το συγκεκριμένο μάθημα από το ακαδημαϊκό έτος 2003-2004 έως σήμερα.

[5] Υποχρεωτικό μάθημα **«Βουλγαρική λογοτεχνία - 3»** (Ζ' εξάμηνο)
Διδάσκω το μάθημα διδάχτηκε από το ακαδημαϊκό έτος 2003/2004 έως σήμερα.

[6] Υποχρεωτικό μάθημα **«Βουλγαρική λογοτεχνία - 4»**

[7] Υποχρεωτικό μάθημα **«Μεθοδολογία Διδασκαλίας της Βουλγαρικής γλώσσας ως ξένης»**

Το μάθημα διδασκόταν στο Ζ' και Η' εξάμηνα. Μετά την αναμόρφωση του Προγράμματος σπουδών - μόνο στο Ζ' εξάμηνο.
Δίδαξα το συγκεκριμένο μάθημα επί σειρά ετών.

[8] Υποχρεωτικό μάθημα **«Μεταφραστικά θέματα της Βουλγαρικής γλώσσας (Θεωρία και πράξη)»**

Το μάθημα διδάσκεται στο Ζ' εξάμηνο. Διδάσκω το μάθημα από το ακαδημαϊκό έτος 2003-2004 έως σήμερα.

[9] Υποχρεωτικό μάθημα **«Εξειδικευμένα μεταφραστικά θέματα της Βουλγαρικής γλώσσας (Θεωρία και πράξη)» (Η' εξάμηνο)** - από το ακαδημαϊκό έτος 2003-2004 έως σήμερα.

[10] Υποχρεωτικό μάθημα **«Βουλγαρική γλώσσα και γραμματεία» (Ε' εξάμηνο)**, από το ακαδημαϊκό έτος 2016-2017 έως σήμερα.

[11] **«Βουλγαρική γλώσσα»** στο Μεταπτυχιακό πρόγραμμα της Νομικής Σχολής «Σπουδές Νοτιοανατολικής Ευρώπης» κατά το εαρινό εξάμηνο του ακαδημαϊκού έτους **2004/2005**.

[12] **Πρακτικές ασκήσεις** της βουλγαρικής ως ξένης γλώσσας (Ζ', Η' εξάμηνα)

[13] Υπεύθυνη για τις πρακτικές ασκήσεις των φοιτητών της κατεύθυνσης κατά το ακαδημαϊκό έτος 2005/2006 έως το 2007/2008.

[14] Υποχρεωτικό μάθημα «Ρωσική λογοτεχνία 3» (Η' εξ.), ακαδημαϊκό έτος 2016-2018

[15] Υποχρεωτικό μάθημα «Ρωσική λογοτεχνία 2» (Ζ' εξ.), ακαδημαϊκό έτος 2017-2018.

[16] Υποχρεωτικό μάθημα «Ιστορία της Ρουμανίας 1, 2» (ακαδημαϊκό έτος 2017-2018?)

6. 2. Διδασκαλία μεταπτυχιακών μαθημάτων

6.2.1. ΠΜΣ «Μεταπτυχιακές Σπουδές στον Παρευξείνιο χώρο»:

- Οι Παρευξείνιες γλώσσες από την πλευρά της έρευνας της δεύτερης/ξένης γλώσσας: εαρινό εξάμηνο 2007/2008 σε συνδιδασκαλία με τον Π. Κριμπά και Γ. Κοτζόγλου.
- Οι Παρευξείνιες γλώσσες από την πλευρά της έρευνας της δεύτερης/ξένης γλώσσας: εαρινό εξάμηνο 2008-2009 - σε συνδιδασκαλία με την κα Θωμαδάκη Ευαγγελία
- Οι Παρευξείνιες γλώσσες από την πλευρά της έρευνας της δεύτερης/ξένης γλώσσας: εαρινό εξάμηνο 2009-2010 - συνδιδασκαλία με την κα Θωμαδάκη Ευαγγελία
- Σλαβική γλωσσολογία: χειμερινό εξάμηνο 2010-2011.

6.2.2. ΠΜΣ «Σπουδές Νοτιοανατολικής Ευρώπης»

- Τέχνες και γράμματα στην Νοτιοανατολική Ευρώπη (η περίπτωση της Βουλγαρίας και της πρώην Γιουγκοσλαβίας): εαρινά εξάμηνα 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019.

6.2.3. Δ.Δ.Δ.Π.Μ.Σ. «Ψυχοπαιδαγωγικές, διδακτικές και διαπολιτισμικές προσεγγίσεις στις Ανθρωπιστικές Επιστήμες»: εαρινό εξάμηνο 2018-2019.

6.2.4. Πρόγραμμα θερινών μαθημάτων επιμόρφωσης διδασκόντων την ελληνική ως Γ2/ΞΓ, 22-26/6/2019.

4.3. Επίβλεψη και συνεπίβλεψη διπλωματικών εργασιών (ενδεικτικές αναφορές)

Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών του ΜΠΣ (ως Α'επιβλέπουσα):

1. Αικατερίνη Μαντενιώτη – «Η σλαβική όψη του ρήματος (ρωσική, βουλγαρική)
2. Χριστίνα Νιαουνάκη – «Η διδασκαλία της βουλγαρικής γλώσσας στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση στην Ελλάδα: μέθοδος και περιεχόμενα των διδακτικών εγχειριδίων»
3. Μαρία Μπουρμά - «Μεθοδολογικές προτάσεις για τη διδασκαλία της Βουλγαρικής γλώσσας σε Έλληνες διδασκόμενους»
4. Ραλούκα Μπουτουνόι – «Η γλώσσα εν δράση στα σκίτσα του Καρατζιάλε- ιδιαιτερότητες της φατικής συνομιλίας»
5. Marina Markova – Plovdiv University “Paisii Hilendarski”: „Съпоставителен анализ на фразеологизми със соматичен компонент в бългaрски и гръцки език” (Συγκριτική ανάλυση φρασεολογισμών με συστατικό λέξημα μέρος του σώματος στη βουλγαρική και την ελληνική). Plovdiv, 2015.
6. Γεώργιος Μπίνος – «Μεταφραστική πρόσληψη των Σέρβων λογοτεχνών Ίβο Άντριτς και Μίλοραντ Πάβιτς στην Ελλάδα μέχρι σήμερα», Υποστηρίχτηκε στις 20 Ιουνίου 2016

6.4. Διαλέξεις και μαθήματα ως προσκεκλημένη ομιλήτρια

- Διάλεξη στο Ανοιχτό σεμινάριο για υποψήφιους διδάκτορες του Πανεπιστημίου του Πλόβντιβ «Πάισι Χιλενδάρσκι» στις 28 Ιανουαρίου 2019, με θέμα „Μέσα έκφρασης της τεκμηριωτικότητας στις βαλκανικές γλώσσες”.

- Σειρά διαλέξεων και γλωσσικών μαθημάτων στους φοιτητές των Βαλκανικών σπουδών του Institut of Slavonic Studies (Marie Curie-Sklodowska University of Lublin) με θέματα συγκριτικής βαλκανικής φρασεολογίας και εθνογλωσσολογίας στο διάστημα 9.5.2016 – 15.5. 2016 (στο πλαίσιο του προγράμματος LLP / Erasmus +).

- Σειρά διαλέξεων και γλωσσικών μαθημάτων στους φοιτητές του Institut of Slavonic Studies (Marie Curie-Sklodowska University of Lublin) με θέματα συγκριτικής βαλκανικής και σλαβικής γλωσσολογίας στο διάστημα 24.5.2015 – 31.5. 2015 (στο πλαίσιο του προγράμματος LLP / Erasmus +).

- Προσκεκλημένη ομιλήτρια στο μάθημα της Σλαβολογίας με θέμα «Εισαγωγή στην επιστήμη της Σλαβολογίας» του ΜΠΣ «Σπουδές στις γλώσσες και τον πολιτισμό των χωρών της Ν.Α. Ευρώπης» - Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, 5 Μαρτίου 2013.

7. Άλλες ακαδημαϊκές και διοικητικές ιδιότητες και δραστηριότητες

7.1. Συμμετοχή σε επιστημονικές επιτροπές. Συνεργασία με επιστημονικά περιοδικά

- Μέλος της Διεθνούς Επιτροπής Βαλκανικής Γλωσσολογίας (International Committee of Slavists, Commission of Balkan Linguistics).
- Μέλος της Προγραμματικής Επιτροπής του Διεθνούς Ετησίου Συνεδρίου του Ινστιτούτου βουλγαρικής γλώσσας «Prof. Ljubomir Andrejchin» της Βουλγαρικής Ακαδημίας Επιστημών.
- Μέλος της Διεθνούς Επιστημονικής Επιτροπής του περιοδικού: „Съвременна лингвистика” (Contemporary Linguistics) της Σχολής Σλαβικών Φιλολογιών του Πανεπιστημίου Σόφιας «St. Kliment Ohridski».
- Συντονίστρια της Οργανωτικής επιτροπής του Διεθνούς συνεδρίου «Η Θράκη υπό το πρίσμα των εθνογλωσσολογικών ερευνών» το οποίο πραγματοποιήθηκε στο Τμήμα, 6-8 Οκτωβρίου 2017.

Ως **κριτής ερευνητικών εργασιών** συμμετέχω σε:

- Επιστημονικό περιοδικό: «ZESZYTYCYRYLO-METODIAŃSKIE», UMCS, Lublin.
- Επιστημονική Επετηρίδα της Σχολής Σλαβικών Φιλολογιών του Πανεπιστημίου Σόφιας «St. Kliment Ohridski».

7. 2. Διοικητικό έργο (ενδεικτικές αναφορές)

- Υπεύθυνη της Κατεύθυνσης «Βουλγαρική γλώσσα και φιλολογία» του Τμήματος ΓΦΠΠΧ (τυπικά από το διορισμό στη θέση του Λέκτορα το 2006 έως σήμερα).
- Υπεύθυνη (από κοινού με τον Μ. Σέργη) της Κατεύθυνσης «Ρωσική γλώσσα και Φιλολογία» (από το ακ. έτος 2011-2012 έως το 2016-2017).
- Συμμετοχή σε επιτροπές στο Τμήμα για το τρέχον ακαδημαϊκό έτος 2019-2020: Επιτροπή Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών Τμήματος, Επιτροπή για την ενημέρωση της διεθνούς επιστημονικής κινητικότητας/Έρευνας, Υπεύθυνοι διαχείρισης πληροφορίας ιστοσελίδας, Υπεύθυνη του 1^{ου} έτους.
- Κατά τη διάρκεια των προηγούμενων ετών:

Επιτροπή προγράμματος «Erasmus», Επιτροπή παραλαβής βιβλίων, Επιτροπή βιβλιοθήκης και άλλες επιτροπές του Τμήματος, της Κοσμητείας και του Πανεπιστημίου.

7.3. Συμμετοχή σε διεθνή φόρουμ (ενδεικτικές αναφορές)

- Συμμετοχή με παρουσίαση με θέμα **«Η Δυτική Θράκη»** στις εκδηλώσεις *Dni Kultury Bałkańskiej* Uniwersytetu Marii-Curie Skłodowskiej w Lublinie 8 – 9 Μαΐου 2013.
- Συμμετοχή με παρουσίαση με θέμα **«Pogranicze grecko-bułgarskie – sytuacja społeczno-ekonomiczna regionu Macedonii Wschodniej I Tracji w Grecji»** [Panel Expertski “Bałkany – punkty sblizenia” στα πλαίσια του Project “UMCS dla rynku pracy i gospodarki otwartej na wiedzy”] (Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej w Lublinie 26 Μαΐου 2015).

7.4. Εκδηλώσεις και πρωτοβουλίες ευρύτερου μορφωτικού και πολιτιστικού χαρακτήρα

- Διοργάνωση και υλοποίηση σειράς εκδηλώσεων με τίτλο **«Η ΑΓΝΩΣΤΗ ΠΛΕΥΡΑ ΤΩΝ ΓΕΙΤΟΝΩΝ ΜΑΣ»** με αφιερώματα στην πεζογραφία, την ποίηση της Βουλγαρίας, τη βουλγαρική τέχνη, τον πολιτισμό και τις γεύσεις.
 1. Παρουσίαση με θέμα **«Η πεζογραφία της Βουλγαρίας»**, 5 Δεκεμβρίου 2014, Αλεξανδρούπολη, Καφε-βιβλιοπωλείο «Κάφκα»
 2. Παρουσίαση **«Η βουλγαρική ποίηση»**, Αλεξανδρούπολη, 16 Ιανουαρίου 2015, Αλεξανδρούπολη, Καφε-βιβλιοπωλείο «Κάφκα»
 3. Ταξίδι στα Βαλκάνια με τη Βουλγαρική Τέχνη, τον πολιτισμό και τις γεύσεις - 7 Μαρτίου 2015, Αλεξανδρούπολη, Καφε-βιβλιοπωλείο «Κάφκα»
- Διοργάνωση της έκθεσης **ΜΝΗΜΕΙΑ ΥΠΟ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ UNESCO ΣΤΗ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ**, 5-23 Δεκέμβριου 2016.
- Παρουσίαση της ποιητικής συλλογής **«Ο λευκός αμφορέας»** της Βουλγάρας ποιήτριας Έλκα Νιάγκολοβα, σε μετάφραση Χρήστου Χαρτοματσίδα, 8 Μαΐου 2018, στην αίθουσα 1 του Τμήματος.
- Παρουσίαση του βιβλίου **«Θρύλοι του Αίμου»** σε μετάφραση Χριστίνα Μάρκου, Ζωή Πολίτου, Μάρκος Αλμπάνης στο Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού Θεσσαλονίκης, 18 Δεκεμβρίου 2017.
- Παρουσίαση του βιβλίου **«Θρύλοι του Αίμου»** στη Λέσχη Κομοτηναιών στην Κομοτηνή, 7 Μαρτίου 2018.

